

TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ■ CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

TERMINFO

Kolmastoista vuosikerta • numero 1 • 1993

Sanastoprojektien
kustannukset kuriin

Pakolais- ja
siirtolaissanasto

TERMINFO

Kolmastoista vuosikerta • numero 1 • 1993

Julkaisija: Tekniikan Sanastokeskus ry
Kustantaja: Painatuskeskus Oy
Päätoimittaja: Lari Kauppinen

Toimitusneuvosto:

Gustav Dahlberg
Marketta Fabritius
Jukka Ihanus
Pertti Laine
Juhani Siikala
Martti Tiula
Seija Tuovinen
Krista Varantola

Tilaukset:

Painatuskeskus, Lehtitilaukset
PL 516, 00101 Helsinki
puh. 90-566 0404

Tilaushinnat vuonna 1993

Kestotilaus 150 mk,
vuoden määräaikainen tilaus 165 mk.
Irttonumero 29 mk.
Ilmestyy 6 kertaa vuodessa.
Vuonna 1993 Painatuskeskuksen
aikakauslehtien irttonumeroita myyvät:
Valtikka-kirjakaupat Helsingissä:
Annankatu 44 ja Eteläesplanadi 4
Valtikka-myyntipisteet:
Akateeminen Kirjakauppa
(Tampere, Oulu ja Lappeenranta),
Suomalainen Kirjakauppa
(Joensuu, Jyväskylä, Kuopio, Mikkeli
ja Rovaniemi),
Turun Kansallinen Kirjakauppa

Tilaaajarekisterin tietoja voidaan käyttää
suoramarkkinoinnissa.

Sisällys

Sanastoprojektien

kustannukset kuriin 3

OLLI NYKÄNEN

Pakolais- ja

siirtolaissanasto 8

SIRPA SUHONEN, SUSANNA PATRIKKA

Kirjallisuutta 13

Termipalvelusta poimittua 15

ETA ei ole EY 16

Matkailuviestinsanasto

valmistunut 17

Summaries 18

Sanastoprojektien kustannukset kuriin

OLLI NYKÄNEN

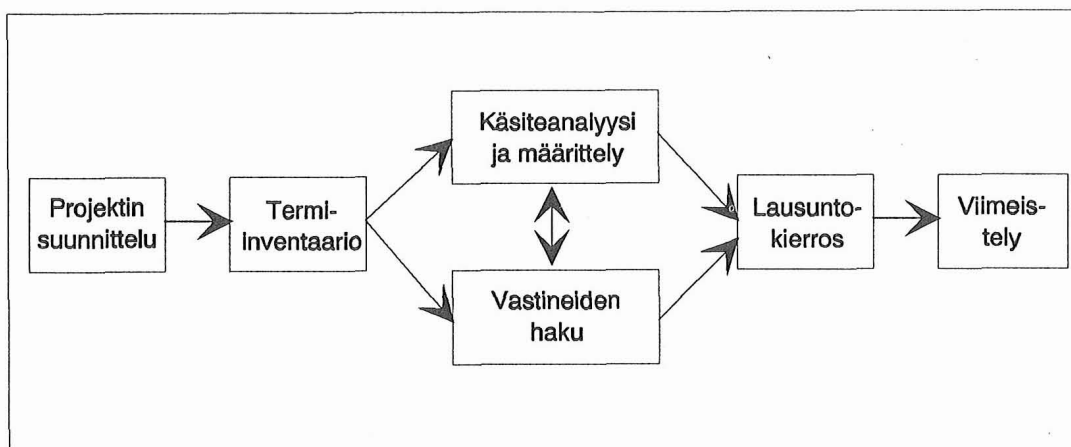
Merkittävä osa Tekniikan Sanastokeskus ry:n toiminnasta on projektikohtaisesti rahoitettua sanastotyötä. TSK on viimeisen kymmenen vuoden aikana toteuttanut kymmeniä erikokoisia sanastohankkeita eri asiantuntijayhteisöjen kanssa. Projektitoiminnan lisääntyminen on tuonut mukanaan tarpeen entistä tarkempaan projektikustannusten hallintaan.

Sanastoprojektien kustannusrakenteen selvittämiseksi TSK:ssa tehtiin keväällä 1991 tutkimus, jossa analysoitiin yhdeksän sanastoprojektia. Tarkoituksena oli selvittää muun muassa, miten kustannukset jakautuvat projektin eri työvaiheille ja miten ne riippuvat työmenetelmistä, aikataulusta yms. Projektikohtaisten analyysien lisäksi tehtiin vertailevia ja yleistäviä laskelmia. Seuraavassa esitellään tutkimuksen tärkeimmät tulokset.

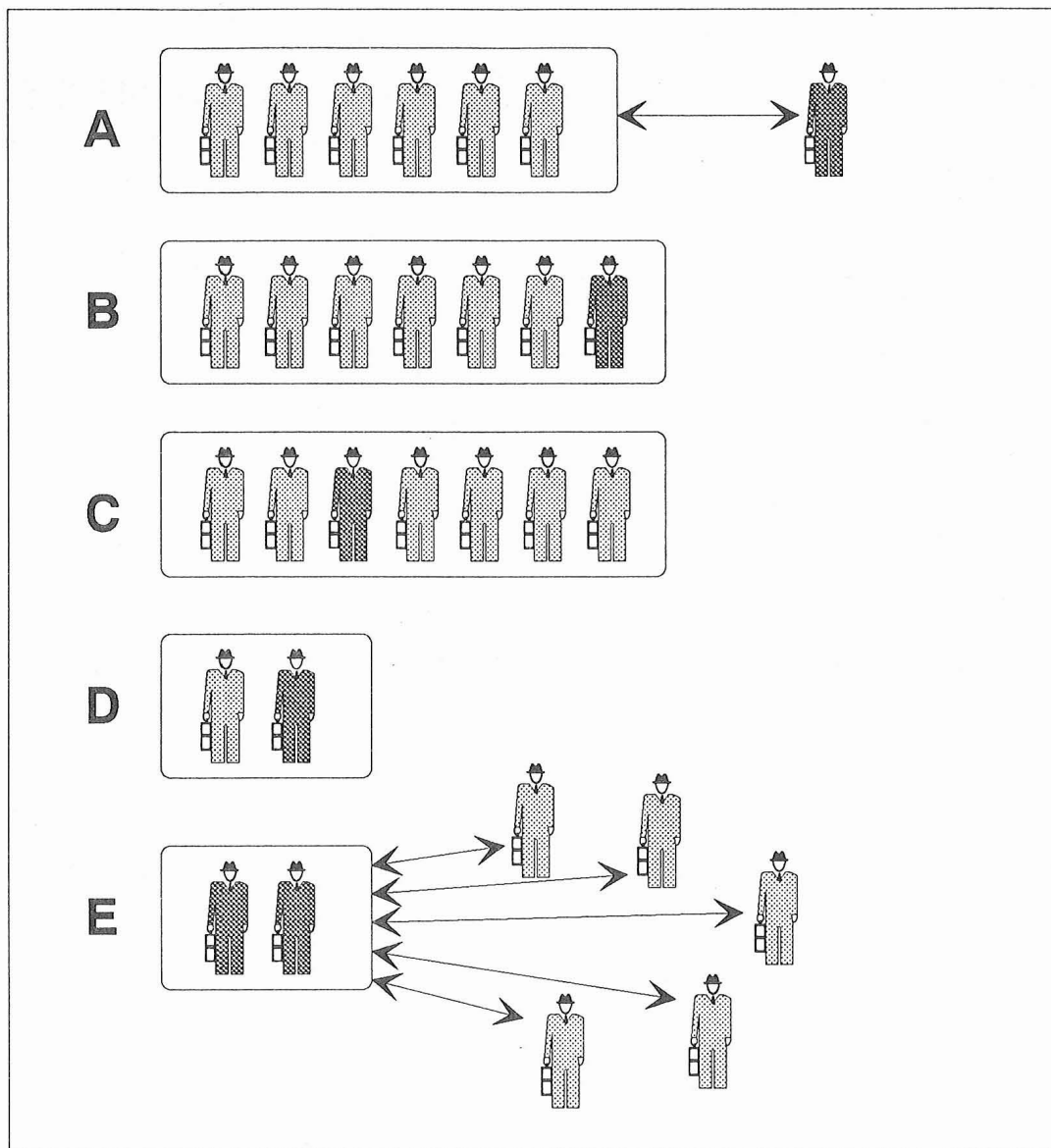
Sanastoprojektien luonteesta

Sanastotyö on tyypillistä projektitoimintaa: tietyt ihmiset tekevät tietyillä varoilla ja välineillä tietyssä ajassa tietyn tuotteen — sanaston. Sanastoprojekteissa kohdataan usein ennalta arvaamattomia, inhimillisiä vaikeuksia, joiden selvittäminen lisää työn määrää ja pahimmillaan voi myös viivästyttää projektia. Tämän huomioon ottaminen edellyttää projektien suunnittelulta ja toteutukselta suurta joustavuutta.

Terminologisia työmenetelmiä käyttävät sanastoprojektit voidaan jakaa karkeasti seuraaviin työvaiheisiin: 1) suunnittelu, 2) inventaario, 3) käsiteanalyysi ja määrittely, 4) vastineiden keruu ja 5) viimeistely. Näiden suhdetta toisiinsa havainnollistaa kuva 1.



Kuva 1. Sanastoprojektin vaiheet toimintaverkkona.



Kuva 2. Sanastoprojektin organisaatiomallit: A) terminologi asiantuntijoista koostuvan työryhmän ulkopuolisena konsulttina, B) terminologi työryhmän jäsenenä, C) terminologi projektisihteerinä, D) terminologi ja alan asiantuntija yhdessä sanaston laatijoina ja E) terminologeja sanaston laatijana, asiantuntijat avustajina. Tummapukuiset henkilöt esittävät terminologeja, muut alan asiantuntijoita.

Erikoisalojen sanastotyössä on välttämätöntä, että käsiteltävän alan asiantuntijat ja terminologit — eli sanastotyön asiantuntijat — toimivat yhteistyössä. Työ voidaan jakaa asiantuntijoiden ja terminologioiden kesken karkeasti eritellen viidellä eri tavalla, joita havainnollistaa kuva 2.

Tutkimusaineisto

Tutkimuksessa analysoituja sanastoprojekteja olivat

- Asuntorakentamisen sanasto (Arska)
- Energiasanasto (Energia)
- Kiinteistöalan KIMI-sanasto (KIMI)
- Muovisanasto (Muovi)

- Sillankorjaussanasto (Silko)
- Sosiaaliturvan sanasto (Sotu)
- Telesanasto (Tele)
- Tietopalvelualan sanasto (Tipsa)
- Turvallisuusalan sanasto (Tursa).

Tiedot koottiin TSK:n kirjanpidosta, kustannuslaskennan dokumenteista, vuosikertomuksista ja projektikohtaisista dokumenteista, esimerkiksi pöytäkirjoista. Lisäksi haastateltiin projekteihin osallistuneita henkilöitä. Lähtötietoina käytettiin kunkin projektin osalta sekä numeerisia että muita tietoja.

Tiedot analysoitiin Microsoft Excel -ohjelmistolla laaditun taulukkolaskentamallin avulla. Lähtötietoina käytettiin mm. seuraavia:

- projektin kesto työvaiheittain
- työryhmän kokousten määrä työvaiheittain
- asiantuntijoiden työmäärä työvaiheittain (kokouksiin kuluneen ajan lisäksi)
- terminologioiden työmäärä työvaiheittain
- projektin muut kustannukset työvaiheittain
- asiantuntijatyövoiman hinta (mk/h)
- terminologityövoiman hinta (mk/h)
- työryhmän koko ja keskimääräinen kokouksiin osallistuneiden määrä
- käsitteiden kokonaismäärä
- määriteltävien käsitteiden lukumäärä
- lähtökielten (eli määritelmäkielten) lukumäärä
- vastinekielten lukumäärä.

Vaikka lähtötiedot pyrittiin keräämään mahdollisimman perusteellisina, tarkkojen tietojen saanti osoittautui joissain tapauksissa joko mahdottomaksi tai liian työlääksi. Tällöin — kuten myös keskeneräisten projektien loppuosuuden kohdalla — jouduttiin ainakin osittain turvautumaan arvioihin. Lähtötietojen avulla laskettiin mm. seuraavat projektikohtaiset tiedot:

- asiantuntijoiden käyttämä kokonaistyöaika työvaiheittain
- projektin kokonaistyömäärä työvaiheittain

- asiantuntijatyövoiman kustannukset työvaiheittain
- terminologityövoiman kustannukset työvaiheittain
- kokonaiskustannukset työvaiheittain
- kokonaiskustannukset suhteessa sanaston kokoon (mk/käsite)
- kokonaiskustannukset suhteessa vastinekieliin (mk/kielipari/käsite)
- terminologioiden työmäärä käsitettä kohden (h/käsite)
- asiantuntijoiden työmäärä käsitettä kohden (h/käsite)
- kokonaistyömäärä käsitettä kohden (h/käsite)
- projektin osuus terminologin työstä (%)
- projektin osuus asiantuntijan työstä (%)
- terminologioiden osuus työstä (%)
- asiantuntijoiden osuus työstä (%)
- projektin nopeus (käsitteitä/kk).

Projektikohtaisista tuloksista laskettiin edelleen joitakin luonteeltaan yleisiä tuloksia.

Projektikohtaiset tulokset

Yksittäisiä projekteja koskevat tulokset myötäilivät aiempia tietoja ja arvioita hyvinkin tarkkaan. Toki monia projektien numeerisia tunnuslukuja saatiin selville, mutta pääosa niistäkin osoittautui mielenkiintoisiksi vasta, kun projekteja verrattiin toisiinsa.

Työmalli B:tä edustavassa Turvallisuusalan sanastoprojektissa kävi kuitenkin hätkähdyttävän selvästi ilmi, että jos terminologia ei käytetä projektin alkuvaiheessa, häntä tarvitaan sitäkin kiipeämmin sanaston viimeistelyssä — ainakin jos sanastosta halutaan hyvä. Sanaston perusteellinen parantaminen projektin lopussa on kuitenkin vähintäänkin yhtä työlästä kuin sen tekeminen hyvin alusta saakka. Lisäksi voi aiheellisesti kysyä, kuinka suuri osa projektin alku- ja keskivaiheissa tehdystä työstä on ollut lopputuloksen kannalta turhaa.

Organisointimalli	B tai C	D tai E
Käsitteitä/kk	6	11
Kokouksia/100 käsitettä	16	6
Kokonaiskustannukset (mk/käsite)	2300	1200
Terminologyötä/käsite (h)	5,0	3,4
Asiantuntijatyötä/käsite (h)	4,5	1,3
Terminologin osuus koko työstä	50 %	70 %

Taulukko 1. Numeerisia tuloksia, jotka on saatu jaotteleamalla sanastoprojektit organisaatiomallin mukaan kahteen ryhmään: perinteiset kokouspainotteiset projektit (B ja C) ja terminologikeskeiset projektit (D ja E).

Projekteja vertailevat tulokset

Projektien vertaileminen toisiinsa paljasti monia asioita. Varsinkin eri tavoin organisoituja projekteja vertaamalla tehtiin tärkeitä havaintoja. Tätä varten projektit jaettiin kahteen ryhmään: 1) "perinteiset" eli kokouspainotteiset B- ja C-mallien mukaiset projektit (vrt. kuva 2) ja 2) terminologikeskeiset eli mallien D ja E mukaiset projektit. Näin saatuja tuloksia on koottu taulukkoon 1.

Ryhmän 1 projektit olivat tulosten mukaan lähes kaksi kertaa niin kalliita kuin ryhmän 2 projektit. Yksi ilmeinen syy tähän on ollut kokouspainotteisuus: kokousten määrä suhteessa sanaston kokoon on ollut lähes kolminkertainen. Kokouspainotteisuus ei kuitenkaan näyttänyt nopeuttavan projekteja, vaan pikemminkin päinvastoin.

Ryhmän 1 projektien kokonaistyömäärä oli myös noin kaksinkertainen verrattuna ryhmään 2. Terminologien työmäärässä näkyvä ero lienee muodostunut enimmäkseen kokouksista; varsinaisen terminologisen työn sijaan lienee ollut yhtä vaativaa molemmissa ryhmissä. Asiantuntijoille kokouspainotteisuus näytti merkitsevän jopa kolminkertaista työpanosta verrattuna ryhmän 2 mukaisiin työmenetelmiin.

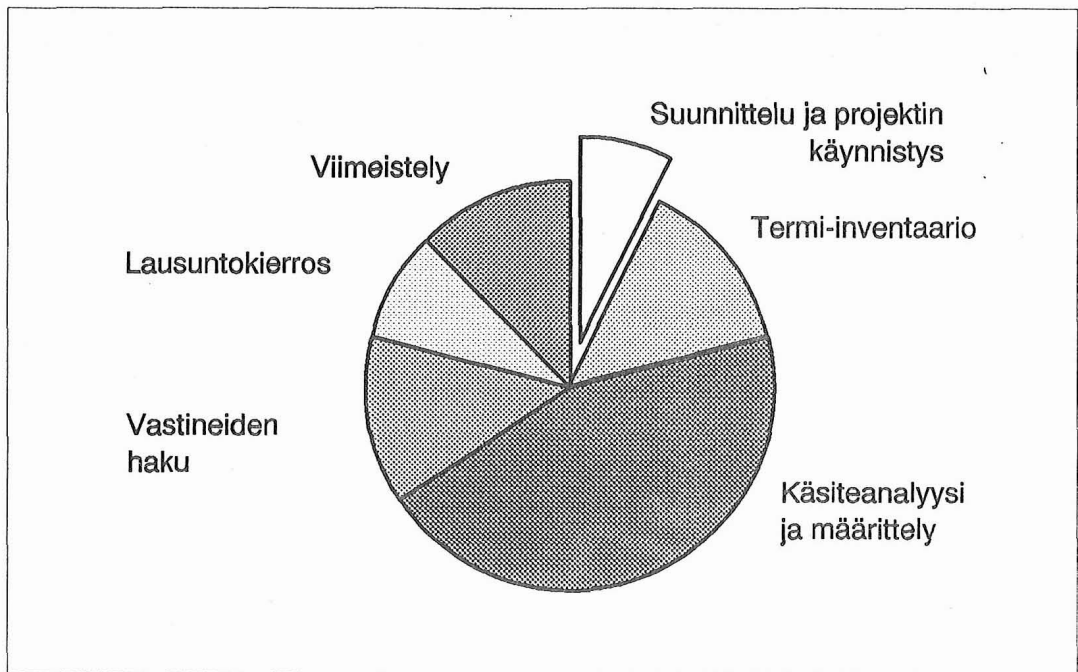
Mikä yllättävää, terminologin suhteellisen työosuuden lisääminen projektissa ei näyttänyt lisäävän terminologin absoluuttista työmäärää, vaan pikemminkin vähentävän sitä. Työtä ja vastuuta sanastoprojektissa voidaan siis siirtää asiantuntijoilta terminologeille ilman, että terminologisen työn määrä ja kustannukset kasvavat.

Yleistävät tulokset

Varsinaisia yleistäviä tuloksia laskettiin tarkoituksella vain vähän, koska lähtöaineisto oli suppeahko ja epäyhtenäinen. Joitakin yhteenvedonomaaisia havaintoja oli kuitenkin tehtävissä, mm. työmäärästä ja niiden jakautumisesta.

Terminologien käsitekohtaiset työmäärät vaihtelivat suuresti eri projekteissa. Karkean yleistäväksi keskiarvoksi saatua arvoa 4 h / käsite voitaneen kuitenkin käyttää jonkinlaisena osviittana kustannuksia etukäteen arvioitaessa.

Myös työn jakautuminen projektin eri vaiheille vaihteli paljon. Se tosin johtui suurelta osin siitä, että eräissä projekteissa oli vaikeuksia osoittaa, mille työvaiheille työ todella oli kohdistunut (esim. vastineet vs. muut vaiheet, inventaario vs. käsiteanalyysi). Karkeana yleistyksenä voidaan kuitenkin esittää kuvan 3 mukainen, keskivertoprojektia kuvaava jakauma.



Kuva 3. Työmäärän jakautuminen keskivertosanastoprojektin eri vaiheisiin.

Terminologin osuus työstä oli suuri kaikissa työmenetelmissä: useimmiten vähintään puolet koko työmäärästä. Terminologikeskeisissä (eli ryhmän 2) projekteissa terminologin osuus oli keskimäärin 20 prosenttiyksikköä suurempi kuin työryhmäpainotteisessa. Ratkaisevaa ei kuitenkaan välttämättä ole ollut terminologin osuuden lisääminen sinänsä, vaan sopivan työmenetelmän valinta.

Päätelmiä

Terminologikeskeiset projektit ovat tulosten valossa selvästi tehokkaampia kuin perinteiset (ks. taulukko 1). Ne ovat kustannuksiltaan edullisempia, ja ne voidaan viedä läpi nopeammin, eikä terminologikeskeinen työmenetelmä kuitenkaan vaadi terminologityön absoluuttista lisäämistä. Asiantuntijatyön määrää voidaan siis supistaa, erityisesti kokouksia vähentämällä, ilman että terminologityön kustannukset oleellisesti

nousevat. Kysymys on yksinkertaisesti siitä, että sekä alan asiantuntijoita että terminologeja käytetään mahdollisimman tarkoituksenmukaisella tavalla, toisin sanoen tekemään sitä mitä osaavat. Eri työmenetelmillä laadittujen sanastojen laatuun ei tässä tutkimuksessa yritettykään ottaa kantaa: sanastojen laadun arvioimiseksi ei edes liene yleisesti hyväksytyttä, helposti mitattavia kriteerejä. Muissa yhteyksissä tehtyjen arvioiden mukaan sanasto ei terminologikeskeisyyttä lisäämällä tule ainakaan huonommaksi.

Tutkimuksen pohjalta on Tekniikan Sanastokeskuksessa laadittu ja otettu käyttöön yksinkertainen, mutta sitäkin käyttökelpoisempi taulukkolaskentamalli, jonka avulla sanastoprojektin kustannukset voidaan jo etukäteen arvioida aiempaa luotettavammin. Mallia ja siihen kytkettyä projektkustannusten seuranta on käytetty lähes kaikissa kevään 1991 jälkeen aloitetuissa projekteissa hyvin tuloksin.

Pakolais- ja siirtolaissanasto

SIRPA SUHONEN, SUSANNA PATRIKKA

Perinteisesti Tekniikan Sanastokeskuksen kesäharjoittelijat ovat tehneet minisanastoja eri aiheista. Viime kesän harjoittelijoista kaksi — Tampereen yliopistossa opiskeleva *Sirpa Suhonen* ja Vaasan yliopistossa opiskeleva *Susanna Patrikka* — tekivät minisanaston pakolaisista ja siirtolaisista.

Pakolais- ja siirtolaissanaston tekeminen katsottiin TSK:ssa tarpeelliseksi aiheen ajankohtaisuuden vuoksi. Joukkotiedotusvälineissä käsitellään lähes päivittäin pakolaisia ja siirtolaisia, joten käsitteiden selventäminen on paikallaan.

Toisinaan käsitteet 'pakolainen' ja 'siirtolainen' menevät sekaisin. Osittain tämä sekaannus johtuu harhaan johtavista termeistä. Esimerkiksi taloudellinen pakolainen on siirtolainen, mutta hätäsiirtolainen on henkilö, jonka on pakko muuttaa asuinpaikkaansa, ja erilaiset pakolaiset ovat hätäsiirtolaisen alakäsitteitä.

Muuttaja on maasta toiseen muuttava asukas. Jos muuttaja muuttaa vapaaehtoisesti, hän on joko siirtolainen tai siirtotyöntekijä. Jos hänen on pakko muuttaa, hän on hätäsiirtolainen. Termiä *pakolainen* käytetään tässä sanastossa henkilöstä, joka on Yhdistyneiden kansakuntien määritelmän mukaan pakolainen. Maan sisäinen pakolainen, de facto -pakolainen ja ympäristöpakolainen eivät täytä YK:n määritelmää, vaikka heidän kaikkien on ollut pakko vaihtaa maata tai asuinpaikkaa. YK:n määritelmää onkin kritisoitu siitä, että se on liian tiukka ja vanhentunut nykyisessä

tilanteessa. YK:n määritelmä edellyttää henkilöön kohdistuvaa yksilöllistä uhkaa, jolloin esimerkiksi sotaa tai ympäristön tuhoutumista pakeneva henkilö ei ole sen mukaan pakolainen. Myöskään henkilö, joka ei pakene valtion rajan yli, ei ole YK:n määritelmän mukaan pakolainen.

Tässä sanastossa on suomalaisen määritelmän lisäksi vastineet ruotsiksi, englanniksi ja saksaksi. Vastineiden käytössä on kuitenkin syytä olla tarkkana. Esimerkiksi suomen *evakolle* ei ole täsmällisiä vastineita muissa kielissä. Ruotsin *evakuerad*, englannin *evacuee* ja *evacuated person* sekä saksan *Evakuierte* ovat laajempia käsitteitä kuin *evakko* ja voivat tarkoittaa muistakin katastrofeista kuin sodasta evakuoitua ihmistä. Ruotsin *krigsflykting* taas ei ole niin historiaan sidottu kuin *evakko*; myös nykyisistä sodista voi paeta ihmisiä, joita nimitetään ruotsiksi termillä *krigsflykting*.

Maahanmuuttajan vastineiksi on annettu ruotsissa *immigrant* ja *invandrare*. Ruotsiin muuttava maahanmuuttaja on kuitenkin aina *invandrare*, kun taas johonkin muuhun maahan (esimerkiksi USA:han) muuttava voi olla myös *immigrant*.

Suomen kielen termi *siirtolainen* on neutraali siinä suhteessa, onko kyseessä 'maastamuuttaja' vai 'maahanmuuttaja'. Muissakin kielissä on vastaava neutraali vastine, mutta sitä käytetään harvemmin. Yleensä ruotsissa, englannissa ja saksassa tehdään ero sen välille, onko henkilö tulossa vai menossa.

Esimerkiksi ruotsissa ovat vastineparit *emigrant* ja *immigrant* sekä *invandrare* ja *utvandrare*, ja niitä käytetään huomattavasti useammin kuin neutraalia *migrant*-termiä.

Taloudellista pakolaista ja varsinkin *elintasopakolaista* käytetään usein halventavassa merkityksessä ihmisestä, joka ei ole kotimaassaan vaarassa vaan hakee muualta parempaa elintasoja. Niiden käytössä olisi syytä olla varovainen.

1

ulkosuomalainen

sv utlandsfinländare
en expatriate Finn, Finnish expatriate, Finnish emigrant
de Auslandsfinne *m*
ulkomailla asuva nykyinen tai entinen Suomen kansalainen tai tällaisen henkilön jälkeläinen, joka pitää itseään suomalaisena

2

rajatyöntekijä

sv
en frontier worker
de Grenzgänger *m*, Grenzarbeitnehmer *m*
pysyvä asukas, joka asuu kotimaassaan ja työskentelee säännöllisesti naapurimaassa

3

maassamuuttaja

sv
en internal migrant
de Übersiedler *m*
muuttaja, joka muuttaa maan sisällä paikasta toiseen

4

maastamuuttaja

sv emigrant, utvandrare
en emigrant
de Auswanderer *m*, Emigrant *m*
muuttaja, joka muuttaa toiseen maahan asettuen sinne pysyvästi asumaan

5

maahanmuuttaja

sv immigrant, invandrare
en immigrant
de Einwanderer *m*, Immigrant *m*
muuttaja, joka muuttaa ulkomailta maahan asettuen sinne pysyvästi asumaan

6

paluumuuttaja

sv återflyttare, återinflyttare, återvandrare
en remigrant, returning migrant
de Rück siedler *m*
lähtömaahansa palaava muuttaja tai hänen mukanaan seuraava perheenjäsen
Suomen osalta käsitettä on perinteisesti sovellettu *ulkosuomalaisiin*.

7

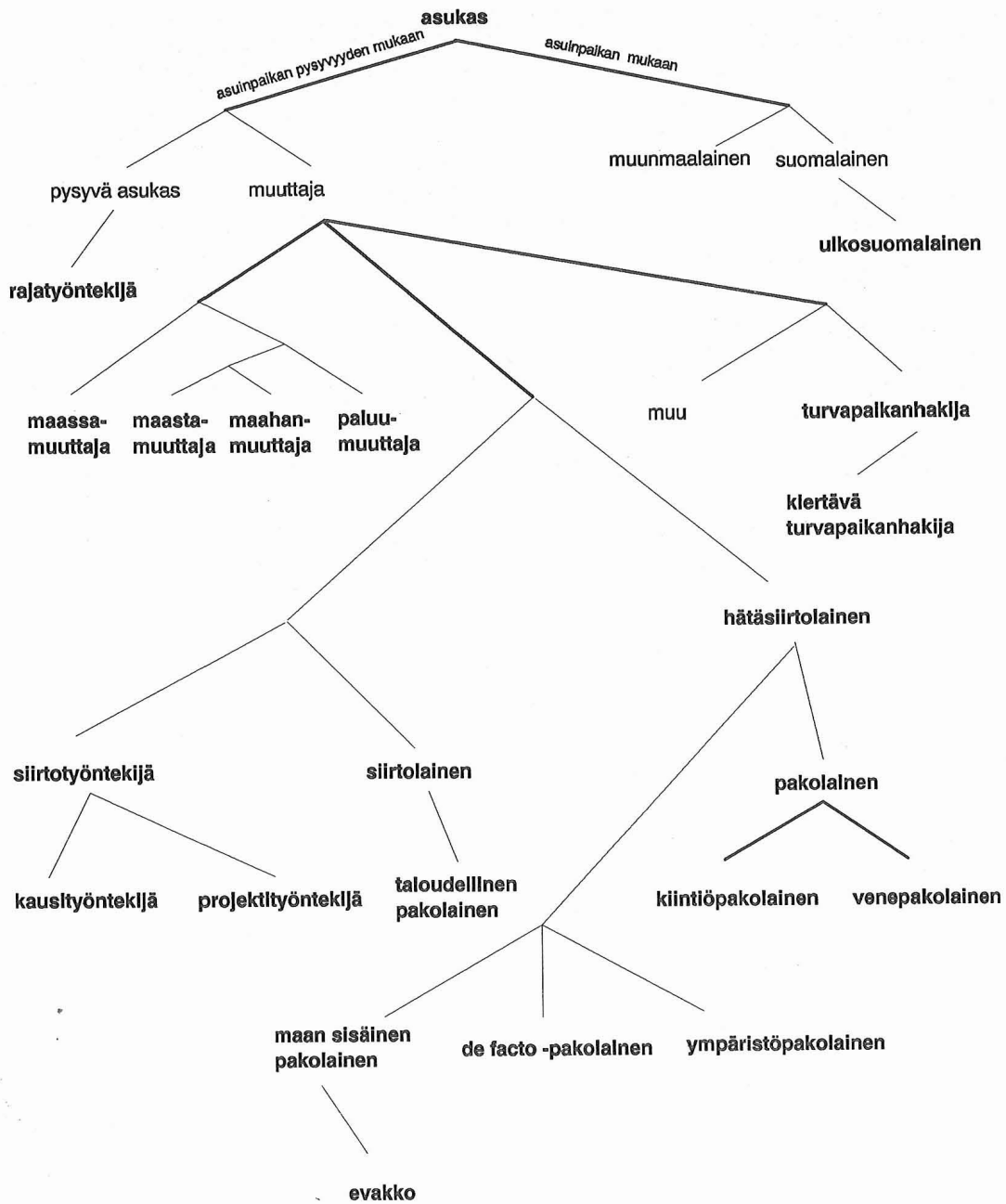
siirtotyöntekijä, siirtotyöläinen, vierastyöläinen

sv gästarbetare, immigrant, invandrare
en migrant, migrant labourer, migrant worker
de Fremdarbeiter *m*, Gastarbeiter *m*, Wanderarbeiter *m*, Wanderarbeitnehmer *m*
muuttaja, joka muuttaa vapaaehtoisesti toiseen maahan hankkiakseen siellä toimeentulonsa, mutta ei asetu maahan pysyvästi vaan suunnittelee palaavansa myöhemmin lähtömaahansa

8

kausityöntekijä, kausityöläinen

sv säsongarbetare
en seasonal worker, migrant worker
de Saisonarbeiter *m*, Wanderarbeiter *m*
siirtotyöntekijä, jonka työssäolo on kausiluontoista ja kestää vain osan vuotta



9**projektityöntekijä**

sv projektanställd
 en project worker
 de Projektarbeiter *m*

siirtotyöntekijä, joka työskentelee yleensä ennalta tiedossa olevan määräajan ulkomaassa sijaitsevassa työkohteessa ja on usein työsuhteessa kotimaassaan olevaan yritykseen

10**siirtolainen**

sv migrant, emigrant <, immigrant <, invandrare <, utvandrare <
 en migrant, emigrant <, immigrant <
 de Migrant *m*, Auswanderer *m* <, Einwanderer *m* <, Emigrant *m* <, Immigrant *m* <

muuttaja, joka muuttaa vapaaehtoisesti pysyvässä tarkoituksessa toiseen maahan hankkiakseen siellä toimeentulonsa
 Siirtolainen voi halutessaan palata takaisin lähtömaahansa.

11**taloudellinen pakolainen;****ei: elintasopakolainen**

sv ekonomisk flykting;
 ei: välfärdsflykting
 en economic refugee
 de Wirtschaftsflüchtling *m*

siirtolainen, joka on lähtenyt kotimaastaan taloudellisen ahdingon, asunnottomuuden, työttömyyden, nälänhädän tai opiskelumahdollisuuksien tai sosiaaliturvan puutteen vuoksi

Taloudellinen pakolainen on siirtolainen, mutta hän voi joutua hakemaan turvapaikkaa, koska tulomaa ei ota vastaan siirtolaisia.

12**hätäsiirtolainen**

sv
 en displaced person
 de

muuttaja, joka siirretään tai siirtyy maasta tai alueelta toiseen poliittisten olosuhteiden pakosta tai suuronnettomuuksien tai luonnonkatastrofien vuoksi

13**maan sisäinen pakolainen**

sv internflykting
 en internal refugee,
 internally displaced person,
 national refugee
 de Binnenflüchtling *m*

kotimaansa rajojen sisäpuolelle jäänyt *hätäsiirtolainen*, joka on joutunut jättämään kotiseutunsa välttyäkseen esimerkiksi vainolta tai aseellisen konfliktin seurauksilta

14**evakko, sotasiirtolainen, siirtoväki**

sv evakuerad *adj*, krigsflykting
 en evacuee, evacuated person
 de Evakuierte *m*

sodan seurauksena toiselle paikkakunnalle siirretty *maan sisäinen pakolainen*
 Suomessa erityisesti Karjalan, Hangon ja Porkkalan luovutetuilta alueilta siirretty henkilö.

15**ympäristöpakolainen**

sv miljöflykting
 en environmental refugee
 de Umweltflüchtling *m*

hätäsiirtolainen, joka on joutunut jättämään kotiseutunsa, koska se on tuhoutunut elinkelvottomaksi

Elinympäristön tuhoutumisen syyinä voi olla luonnonkatastrofi tai ihmisen aiheuttama suuronnettomuus.

16

de facto -pakolainen

sv de facto-flykting, de factoflykting

en de facto refugee

de De-facto-Flüchtling *m*

hätäsiirtolainen, joka on *pakolaiseen* verrattava, vaikka ei välttämättä täytä YK:n pakolaissopimuksen mukaista pakolaismääritelmää, ja joka on joutunut lähtemään kotimaastaan, tai *hätäsiirtolainen*, joka ei ole hakenut tai ei halua hakea pakolaisasemaa tai jolle pakolaisasemaa ei myönnetä

De facto -pakolaiset on tunnustettu Ruotsin ja Tanskan lainsäädännössä samoin kuin ehdotuksessa Suomen uudeksi ulkomaalaislaiksi.

17

pakolainen

sv flykting

en refugee

de Flüchtling *m*

hätäsiirtolainen, joka on paennut kotimaansa ulkopuolelle ja jolla on perusteltua aihetta pelätä joutuvansa kotimaassaan vainotuksi rodun, uskonnon, kansallisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisen mielipiteen takia ja joka on kykenemätön tai tuntemansa pelon takia haluton turvautumaan kotimaansa suojaan

Edellä mainittua YK:n määritelmää pidetään nykyisin liian tiukkana, sillä sen mukaan pakolaisia eivät ole esimerkiksi aseellista konfliktia tai yleistä väkivaltaa pakenevat henkilöt tai henkilöt, jotka eivät poistu maansa rajojen ulkopuolelle.

18

kiintiöpakolainen

sv kvotflykting

en quota refugee

de Quotenflüchtling *m*

kiintiöön kuuluva *pakolainen*, joka otetaan maahan YK:n ylläpitämältä pakolaisleiriltä ja jonka ei tarvitse hakea turvapaikkaa lopulliselta vastaanottajamaalta

Kiintiöpakolaisia otetaan tietty, maan hallituksen vahvistama määrä eli kiintiö.

19

venepakolainen

sv båtflykting

en boat people

de

pakolainen, joka on paennut kotimaastaan veneellä tai laivalla

Suomessa venepakolainen tarkoittaa erityisesti Indokiinan venepakolaista.

20

turvapaikanhakija

sv asylsökande

en asylum seeker, asylum-seeker

de Asylant *m*, Asylbewerber *m*

turvapaikkaa hakeva muuttaja, jonka hakemusta ei ole vielä ratkaistu

21

kiertävä turvapaikanhakija

sv

en refugee in the orbit

de

turvapaikanhakija, joka on hakenut turvapaikkaa monesta maasta mutta jonka hakemusta mikään maa ei käsittele ns. ensimmäisen turvapaikkamaan periaatteen vedoten

KIRJALLISUUTTA

Sosiaaliturvan sanasto

Huoltaja-säätiö julkaisi 1981 *Sosiaaliturvan sanaston*, jossa keskeisimmät sosiaaliturvan termit oli käännetty ruotsiksi, englanniksi ja saksaksi. Sanasto tuli suureen tarpeeseen ja sen painos myytiinkin nopeasti loppuun. Vuosien kuluessa sanasto vanhentui, ja alan työntekijät ja opiskelijat alkoivat kaivata uusittua laitosta. Niinpä *Huoltaja-säätiö* päätti vuonna 1990 ryhtyä sanaston uusimiseen. Sekä sisällöltään että rakenteeltaan täysin uudistettu *Sosiaaliturvan sanasto* ilmestyi marraskuussa 1992, *Huoltaja-säätiön* julkaiseman *Sosiaaliturva*-lehden 80-vuotisjuhlan kunniaksi.

Uusi *Sosiaaliturvasanasto* jakaantuu määrittelevään osaan ja sanasto-osaan. Määrittelevässä osassa määriteltyjen 162 käsitteen joukossa on sosiaaliturvan peruskäsitteitä sekä sosiaalivakuutukseen, sosiaaliavustuksiin, sosiaalihuollon toimeentuloturvaan sekä sosiaalipalveluihin liittyviä käsitteitä. Termeille annetaan ruotsin-, englannin- ja saksankieliset vastineet. Määrittelevän osan havainnollisten käsitejärjestelmäkaavioiden avulla saa nopeasti selville myös sen, miten eri käsitteet liittyvät toisiinsa.

Varsinaisessa sanasto-osassa käsitteitä on yli 900. Sanasto-osaan on otettu mukaan myös kirjan alkuosassa määritellyt käsitteet viittauksin määrittelevään osaan. Vastinekielet ovat sanasto-osassa samat kuin määrittelevässäkin osassa: ruotsi, englanti ja saksa. Koska tietueet ovat aakkosjärjestyksessä suomenkielisen termin mukaan ja hylättävien termien sekä synonyymien kohdalla viitataan ensisijaiseen termiin, erillistä suomenkielistä hakemistoa ei tarvita. Sen sijaan sanastossa on luonnollisesti saksan-, englannin- ja ruotsinkieliset hakemistot.

Vaikka *Sosiaaliturvan sanaston* varsinaisena kohderyhmänä on pidetty sosiaaliturva-alalla työskenteleviä, se on pyritty laatimaan sellaiseksi, että se palvelisi kaikkia, jotka joutuvat esimerkiksi kirjoittamaan tai kääntämään sosiaaliturvaa käsitteleviä tekstejä. Sanastoon on valittu alan peruskäsitteistön lisäksi sellaisia lähialojen käsitteitä, joita sosiaaliturvan viestinnässä yleisimmin käytetään. Termivalinnoilla on pyritty johdonmukaisuuteen ja ristiriidattomuuteen alan yleisen käytännön kanssa tarpeettomia uudismuodosteita välttämällä.

Sanaston jäsentely ja valitut käsitteet heijastelevat erityisesti suomalais-ta sosiaaliturvajärjestelmää, mutta varsinkin yleisimpien käsitteiden määritelmät on pyritty kirjoittamaan niin, että ne vastaisivat muissakin kuin suomalaisessa järjestelmässä käytössä olevia käsitteitä. Useiden tällaisten käsitteiden kohdalla määritelmän jälkeen on lisätty selite, jossa mainitaan suomalaisen järjestelmään kuuluvia erityispiirteitä.

Hyvin suuri osa sosiaaliturvan käsitteistöstä, mm. toimeentuloturvaan kuuluvien sosiaalietuuksien käsitteistö, on kuitenkin niin järjestelmäsidoista, että kansainvälisesti pätevien määritelmien kirjoittaminen tai tarkkojen vieras-kielisten vastineiden löytäminen ei ole mahdollista. Sanastossa annettujen vastineiden tarkoituksena onkin ensisijaisesti toimia suomesta vieraisiin kieliin kääntämisen eikä niinkään suomentamisen apuvälineinä.

Sanastoa voi tilata 145 markan hintaan *Huoltaja-säätiöstä*, jonka yhteystiedot ovat

Huoltaja-säätiö
Mannerheimintie 31 A 3
00250 HELSINKI
puh. (90) 418 077
fax (90) 479 334.

Terminologiläran och dess relationer till andra områden

Maarianhaminassa syyskuussa 1990 järjestetyn pohjoismaisen terminologian tutkijakurssin luennot julkaistiin kirjana syyskuussa 1992. Nordtermin järjestämä kurssi Terminologiläran och dess relationer till andra områden oli tarkoitettu terminologian tutkijoille ja asiantuntijoille sekä termityön ja sitä sivuavien tehtävien parissa työskenteleville — myös kirjaa voi suositella samalle kohderyhmälle. Termityötä sivuaviksi aloiksi on katsottu mm. dokumentointityö, kääntäminen sekä asiantuntijajärjestelmien kehittäminen.

Luennot jakaantuvatkin melko tasaisesti teoreettiseen tutkimukseen, käytännön termityöhön ja termityön suhteisiin muihin tieteenaloihin. Teoreettisissa luennoissa käsitellään monimerkityksisyyttä, termien harmonisointia ja erilaisia terminologian koulukuntia sekä vertaillaan terminologiaa ja leksikografiaa. Käytännön termityöhön liittyvät luennot tuovat esiin erilaisia käsitteen selvittämistapoja ja määritelmien kirjoittamiseen liittyviä seikkoja. Myös termipan-

kin hyödystä ja sovellusalueesta oli oma luentonsa.

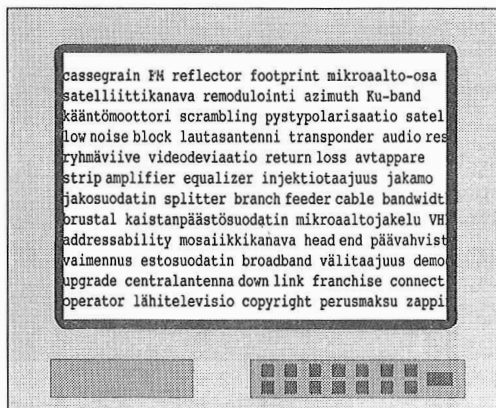
Termityötä lähellä olevia aloja ovat kääntäminen ja tietokoneiden hyväksikäyttö. Kirjassa selvitetäänkin, kuinka leksikografisia ja terminologisia työkaluja voidaan hyödyntää käännöstyössä ja mitkä ovat konekääntämisen mahdollisuudet. Tietokoneavusteinen terminologia ja leksikografia sekä hyperteksti ja tietokantahaut ovat myös luentojen aiheina.

Kirjaan on koottu kaikkiaan 23 luentoa, joista suurin osa on luonnollisesti ruotsiksi. Englanniksi on esitetty kuusi luentoa ja loput norjaksi tai tanskaksi. Suomalaiset ja ruotsalaiset tutkijat ovat hyvin edustettuina, mutta luennoitsijoina oli myös pohjoismaiden ulkopuolelta. Esipuheen mukaan kirja on tarkoitettu sekä kurssille osallistuneille että muille terminologiasta kiinnostuneille. Kirja tuntuu tässä suhteessa täyttävän hyvin lupauksensa. Taustatietoja voit hankkia lukemalla Terminfo 4/90 sisältämän artikkelin, jossa kolme tilaisuuteen osallistunutta kertoo arvioitaan kurssista oman työnsä kannalta.

Kirjan hinta on 75 mk, ja sitä voi tilata Tekniikan Sanastokeskuksesta, puh. (90) 608 996.

Kaapeli- ja satelliittitelevisiosanaston laatiminen alkanut

Liikenneministeriön ja Suomen Kaapelitelevisioliiton asettama työryhmä on aloittanut yhdessä Tekniikan Sanastokeskuksen kanssa kaapeli- ja satelliittitelevisiosanaston laatimisen. Sanaston laajuudeksi on suunniteltu noin 200 käsitettä, jotka määritellään suomeksi. Suomenkielisille termeille haetaan vastineet ruotsiksi ja englanniksi. Sanaston on määrä valmistua keväällä 1993. Lisätietoja hankkeesta antavat Tekniikan Sanastokeskuksessa *Olli Nykänen* ja *Pia Kuusela-Opas*, puh. (90) 608 996.



TERMIPALVELUSTA POIMITTUA

Vielä yhtiöittämisestä

Lehtemme numerossa 4/1989 käsitteimme *yhtiöittäminen* erikielisiä vastineita. Kerroimme muun muassa, että esimerkiksi englannin kielessä suomen *yhtiöittämiselle* ei ole olemassa suoraa vastinetta, sillä englannissa 'yhtiöittäminen' jaetaan kahteen alakäsitteeseen sen mukaan, saavatko emoyhtiön osakkeenomistajat tytäryhtiön osakkeita ilmaiseksi vai vaihtokaupalla. Jos tytäryhtiön osakkeet siirretään emoyhtiön osakkeenomistajille ilman, että heidän tarvitsee luovuttaa emoyhtiön osakkeitaan, puhutaan *spin-offista*. Jos taas yhtiön osakkeenomistajat luovuttavat osan emoyhtiön osakkeista tytäryhtiön osakkeiden vastineeksi, puhutaan *split-offista*.

Kunnollisia ranskankielisiä vastineita 'yhtiöittämiselle' sen paremmin kuin sen alakäsitteillekään ei kolme vuotta sitten löytynyt, vaan jouduttiin turvautumaan kovin pitkiin ja selitteleviin ilmauksiin. Nyt olemme kuitenkin löytäneet uusimmasta kanadalaisen termin pankin TERMIUMin versiosta toiselle 'yhtiöittäminen' alakäsitteelle aivan terminäisenkin vastineen. Ainakin Kanadassa englannin *spin-offia* tuntuu vastaavan ranskan *déboulement d'une entreprise*. Sen sijaan toiselle 'yhtiöittäminen' alakäsitteelle, jota englannissa nimitetään *split-offiksi*, ei ranskankielistä termiä löytynyt vielääkään.

Kerrattakoon vielä englannin kielen *spin-offin* vastineet suomeksi, ruotsiksi ja ranskaksi. Termitietue on hieman totutusta poikkeavassa muodossa, sillä tällä kertaa annammekin selvyiden vuoksi englanninkieliselle termille muunkieliset vastineet. Huomattakoon, että suomen- ja ruotsinkieliset termit viittaavat yläkäsitteeseen, joka pitää sisällään myös englannin käsitteen 'split-off'.

Lisää *spin-offin* ja *split-offin* vastineita ja varsinaisia termejä korvaamaan esitettyjä saksan-, espanjan- ja italiankielisiä selittäviä ilmauksia on annettu aiemmin mainitussa Terminfon numerossa, sen Termipalvelusta poimittua -palstalla.

en **spin-off**
fi yhtiöittäminen >
sv bolagisering >; inte: diffusion
fr déboulement *m d'une entreprise*

Tietokonepeli ja virtuaalitodellisuus

Pitäisikö *tietokonepelin* ruotsinkielisen vastineen olla *dataspel* vaiko *datorspel*? Kumpaaakin tapaa ruotsin sanakirjoissa. Tekniska nomenklaturcentralen suositaa viimeksi mainittua, siis *datorspel*. Syykin on aivan yksinkertainen: kyseessä on pelaaminen tietokoneella (*dator*), ei pelaaminen datalla. TNC kuitenkin toteaa, että puhekielessä *dataspel* on yleisempi ja se säilyttäneen asemansa tulevaisuudessakin.

Kaukana ei liene aika, jolloin jokaiseen tietokonepeliin liittyy silmikko ja hansikas, joiden avulla voi uppoutua keskelle mielikuvituksellisten pelin toimintaa. Englanninkielisissä maissa on jo vuosikausia puhuttu tällaisesta "näennäistodellisuudesta" (*virtual reality*). Suomeenkin tuntuu jo vakiintuneen termi *virtuaalitodellisuus*, vaikka sen rinnalla näkeekin joskus käytettävän myös sellaisia sanoja kuin *näennäistodellisuus*, *keinotodellisuus* ja *tekotodellisuus*. Myös ruotsissa *virtuell verklighet* on vienyt voiton, mutta myös ruotsalaisempaa versiota *skenbar verklighet* käytetään.

Prompt

Koska Tekniikan Sanastokeskuksen tehtävänä on tehdä sanastotyötä molemmilla kotimaisilla kielillä, pyrimme tästä lähtien siihen, että Terminfo sisältää aina myös jotain ruotsinkielistä aineistoa. Tämänkertainen ruotsinkielinen aineisto on lainattu *Tekniska Nomenklaturcentralen*in tiedotuslehden *TNC-Aktuellt* numerosta 1/1992, *Termfrågor i urval* -palstalta.

FRÅGA: Vilka former har substantivet och datatermen *prompt*? Har ordet t- eller n-genus och vad heter det i pluralis?

SVAR: Enligt *Dataordboken* säger man *prompter* på svenska, fast *prompt* är den engelska (ursprungs)formen. Detta ger *en prompter, promptern, flera promptrar och promptrarna. Prompt*

tycks emellertid vara vanligare bland fackfolk och böjs enligt följande: *en prompt, prompten, flera promptar och promptarna* — men som sagt, tills vidare rekommenderar vi *prompter*.

m/s²

FRÅGA: Hur uttalar man enheten för acceleration, m/s²?

SVAR: *Meter per sekundtvå.*

Handtork

FRÅGA: Vad kallar man en varmluftsapparat som blåser händerna torra och som brukar finnas på offentliga toaletter?

SVAR: *Handtork* (på finska *käsienkuivain*).

ETA ei ole EY

EY-termistön keruuhanke oli viime vuonna Sanastokeskuksen tärkeimpiä projekteja. Sen etenemisestä ja tuloksista pyrittiin tiedottamaan Terminfossa mahdollisimman nopeasti ja usein. Näin on tarkoitus tehdä myös tänä vuonna.

Tiedottamisen nopeudessa on aina myös riskinsä. Viime numerossa esittelimme EY-säädösten nimityksiä eri kielillä otsikolla *Sarjalippu EY-termistöön*. Mainitsimme myös, että sanaston on korjannut ja tarkastanut lainsäädäntöneuvos *Unnukka Stenqvist* ETA-yksiköstä. Vaikka tarkastaja toimi niin nopeasti kuin ikinä voi toivoa, kävi niin hassusti, että korjausten saapuessa luonnoksen laatijalle, luonnokseksi tarkoitettu teksti oli jo ehditty painaa ja lehti postittaa.

Tarkastajan tekemä oleellinen huomautus tekstiin oli eron tekeminen ETA- ja EY-termien välillä. EY:n *yhteisön säännöstöstä* ei käytetä nimitystä *liitesäännöstö*. Tätä nimitystä voidaan käyttää vain Euroopan talousaluetta koskevaan ETA-sopimukseen liittyvästä säännöstöstä. Sekaannusten välttämiseksi olisi ollut viisasta jättää termi kokonaan mainitsematta.

Oikeusministeriön ETA-yksikkö toimitti tammikuun alussa Sanastokeskukselle suuren määrän lopullisen valmistaa aineistoa. Sen sanastaminen on jo aloitettu. Ensimmäiset näytteet lopullisesta aineistosta saadaan varmasti jo seuraavaan numeroon.

Matkaviestinsanasto valmistunut

Keväällä 1991, *Telesanaston* (TSK 18) vasta ilmestyttyä, kokoontuivat usean matkaviestintäalalla toimivan organisaation edustajat *Telehallintokeskukseen* neuvottelemaan sanaston laatimisesta matkaviestinalalle. Neuvottelussa päätettiin perustaa projektiryhmä, johon osallistuvat sekä alan ammattilaiset että Tekniikan Sanastokeskus. Työ alkoi touko-kesäkuussa 1991.

Matkaviestinsanasto saatiin ensimmäiselle lausuntokierrokselle touko-kuussa 1992. Tässä vaiheessa sanasto sisälsi noin 200 käsitteen määritelmät suomeksi sekä useimmille termeille vastineet ruotsiksi ja englanniksi. Syyskesällä sanaston määritelmät käännettiin myös ruotsiksi, ja ruotsinkieliselle osuudelle pidettiin syksyllä oma lausuntokierroksensa. Lausuntojen perusteella tarkistettu sanasto valmistui marras-kuussa.

Matkaviestinsanasto (TSK 19) sisältää kaikkiaan 203 yleiskäsitteen määritelmät sekä 50 järjestelmän, tuotteen tai palvelun nimeä koskevat selitykset. Sa-

nasto perustuu suomenkieliseen terminologiseen käsiteanalyysiin eli suomenkielisiin käsitejärjestelmiin. Määritelmien ruotsinnoksetkin kuvaavat siis ensisijaisesti suomenkielistä käsitteistöä, joskin häiritseviä eroja ruotsiin ei juuri ole. Termitietueiden ohella sanasto sisältää 17 käsitekaaviota. Ensimmäistä kertaa TSK:n sanastojulkaisusarjassa kaavioihin on kirjoitettu termien lisäksi määritelmät sekä vastaavien termitietueiden numerot. Näin on haluttu toisaalta tehdä itse kaaviot helppotulkintaisemmiksi, toisaalta auttaa kaavion lukijaa helpommin löytämään käsitteestä kertova termitietue, joka sisältää mm. termivastineet ja usein myös määritelmää havainnollistavan lisäselitteen.

Matkaviestinsanaston ovat kustantaneet kirjaksi *Puhelinlaitosten Liitto ry* ja *Tele*. Sanastoa voi tiedustella puhelinnumeroista (90) 602 200 (*Puhelinlaitosten Liitto*) ja (90) 7098 3601 (*Tele*); sen hinta on 49 mk. Sanasto on tallennettu myös Tekniikan Sanastokeskuksen termipankkiin TEPAan.

Kiinnostaako GSM-sanasto?

Tekniikan Sanastokeskus ry:n jäsenistön keskuudessa on virinnyt ajatus, että nopeasti laajeneva digitaalinen GSM-matkapuhelinjärjestelmä ansaitsisi oman erityissanastonsa. Siinä olisi mahdollisuus käsitellä GSM-järjestelmän kehittäjien, ylläpitäjien ja käyttäjien tarvitsemaa käsitteistöä vielä paljon perusteellisemmin kuin uudessa Matkaviestinsanastossa (TSK 19), joka on luonteeltaan matkaviestinnän yleissanasto. Sanaston kielinä olisivat ainakin suomi, englanti ja ruotsi, mahdollisesti myös saksa, ranska ja venäjä. GSM-sanastoprojektin perustamisesta kiinnostuneita pyydetään ottamaan yhteyttä Olli Nykäseen, puh. (90) 608 996 tai tkp. (90) 608 859.

Summaries

Cost analysis of terminology projects

The main objective of the *Finnish Centre for Technical Terminology* (TSK) is to produce vocabularies and glossaries based on terminological principles in Finnish and Swedish of various fields of technology and engineering. During the past 10 years, TSK has carried out dozens of terminology projects in co-operation with subject field specialists.

In 1991 a study was carried out at TSK to analyse the costs of terminology projects. The main task of the analysis was to find out the interdependencies between costs and project phases, work methods, project organisation models and scheduling of the projects. This article is a brief overview of the study and its results. For terminology work in a certain subject field both subject field specialists and terminologists are needed. Their co-operation can be organised in different ways, but two main categories can be distinguished: traditional committee work and "terminologist-centred" method.

Terminology projects using a terminologist-centred approach seem to be much more effective than those depending on traditional committee work. This study has not taken into account any quality aspects of the vocabularies produced. In other connections, however, it has been estimated that the quality of terminologist-centred work is at least equal to or even better than the quality of traditional committee work.

Vocabulary of refugees and migrants

This vocabulary was compiled by students *Sirpa Suhonen* (University of Tampere) and *Susanna Patrikka* (University of Vaasa) as a part of their work at TSK last summer. The subject of the vocabulary was chosen because refugees and migrants are quite frequent news topics. The concepts 'refugee' and 'migrant' are often mixed, which is mostly due to misleading terms. The concept behind the term *economical refugee*, for example, is 'migrant'.

In addition to Finnish terms and definitions, the vocabulary gives the terms in Swedish, English and German. One should, however, be careful when using the equivalents; the Swedish *evakuerad*, English *evacuee* and German *Eva-kuierte*, for example, are broader concepts than the Finnish *evakko*.

Literature

Vocabulary of social security terms

The first edition of *Vocabulary of social security terms* was published in 1981 by *Huoltaja-säätiö* (Huoltaja Foundation). The terminology had become slightly outdated during the years, and therefore the foundation decided to publish an improved edition. The second edition was published in November 1992 with new structure and contents.

The vocabulary is divided into two parts. The first part defines 162 basic concepts and gives Swedish, English and German equivalents for the Finnish terms. The second part, the actual vocabulary, includes more than 900 concepts. While the vocabulary is sorted alphabetically according to Finnish

terms there is no need for a separate index in Finnish. German, English and Swedish indexes are, however, provided. The terms reflect the Finnish system which makes the vocabulary best suited for translating from Finnish into other languages.

You can order the vocabulary at Huoltaja-säätiö at FIM 145. Contact:

Huoltaja-säätiö
Mannerheimintie 31 A 3
SF-00250 HELSINKI
tel. + 358 0 418 077
fax. + 358 0 479 334.

Terminologiläran och dess relationer till andra områden

The lectures given in the Nordterm course for researchers in Maarianhamina, Finland in September 1990 were published as a book in September 1992. Lectures were quite evenly distributed between theoretical research, terminology work in practise, and terminology in relation to other fields of science. Roughly half of the 23 lectures were in Swedish, six in English and the rest in Norwegian or Danish. The course was meant for researchers and experts of terminology and relating fields, and the book can be recommended for the same target group.

You can order the book at TSK at FIM 75. Contact:
Finnish Centre for Technical Terminology
Albertinkatu 23 A 14
00120 HELSINKI
FINLAND
tel. +358 0 608 996.

Vocabulary of cable and satellite television

The compilation of a vocabulary of cable and satellite television has been commenced. The vocabulary is due in summer 1993. For additional information on the project, please contact *Olli Nykänen* or *Pia Kuusela-Opas* at TSK, tel. + 358 0 608 996.

Term service

In issue 4/1989 of *Terminfo*, we explained the terms *spin-off* and *split-off* and gave a rather cumbersome explanation as the French equivalent. The latest version of Canadian TERMIUM termbank gives, however, a more term-like equivalent for *spin-off*: *déboulement d'une entreprise*.

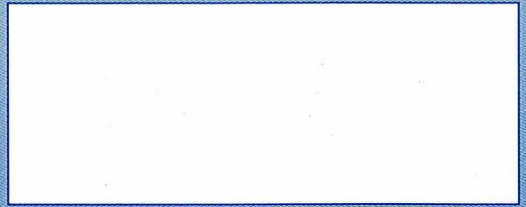
The games played with computers should be referred to as *datorspel* ("computer game") instead of *dataspel* ("data game") in Swedish. Quite soon these games will be played wearing special gloves and goggles, which will bring you the feeling of virtual reality. *Virtual reality* is translated *virtuaalitodellisuus* in Finnish and *virtuell verklighet* in Swedish.

Vocabulary of mobile station terms completed

The project group which was set up in summer 1991 to compile a vocabulary of mobile station terms has completed its task, and *Vocabulary of mobile station terms* (Matkaviestinsanasto, TSK 19) was published in November 1992. It comprises 203 definitions of general concepts, and 50 names of systems, products or services with explanations. The vocabulary is based on the Finnish concept system. The terms are given in Finnish, Swedish and English, and the definitions in Finnish and Swedish. For more information on the vocabulary, contact *Puhelinlaitosten Liitto ry* (Association of Telephone Companies in Finland), tel. + 358 0 602 200, or *Tele* (Telecom Finland), tel. + 358 0 7098 3601. The price is FIM 49. The vocabulary is also stored in the TEPA termbank of TSK.



00430/14



**TEKNIIKAN SANASTOKESKUS RY (TSK)
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI RF**

TSK:n ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan alojen sanastoja.

TSK on perustettu 1974, ja sen jäsenenä on teollisuus- ja liikelaitoksia, käännöstoimistoja ja aatteellisia yhdistyksiä.

TSK toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

TSK:n sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen sanastoryhmien työskentelyyn, sanastoluettelot, termipankki ja termipalvelu.

TSK julkaisee erikoisalojen sanastoja ja sanaluetteloita. Nämä tallennetaan myös suorakäyttöiseen termipankkiin TEPAan.

TSK:n kirjastossa on tekniikan ja lähialojen sanastoja, käsikirjoituksia, yritysten ja laitosten sanastoja sekä koti- ja ulkomaisia sanastostandardeja.

TOIMISTO JA KIRJASTO:

Albertinkatu 23 A 12
00120 Helsinki
puh. (90) 608 996
Avoinna ma—pe 8.00—16.00

Termipalvelu
fax (90) 608 859

Jäsenten termipalvelu
puh. (90) 608 876

ISSN 0358-7517